

# К вопросу об источниках «Грамматики французской» (1724) И. С. Горлицкого

**Наталья Владимировна Карева**

Гуандун Технион Израильский Технологический Институт, Шаньтоу, Китай  
E-mail: [natasha.titova@gmail.com](mailto:natasha.titova@gmail.com)  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-6861-6512>

**Аннотация.** Статья посвящена грамматике французского языка, хранящейся в рукописном отделе Библиотеки Российской Академии наук (РО БАН, П I Б, No 106). Авторство пособия приписывается И. С. Горлицкому (1690–1777). По всей видимости, оно предназначалось цесаревне Елизавете Петровне. В статье дополняются сведения об этом источнике, представленные в работах С. В. Власова, Л. В. Москвкина (2013, 2017), Н. В. Каревой и М. Г. Шарихиной (2022). Оспаривается переходящее из работы в работу утверждение об оригинальности сочинения Горлицкого. Демонстрируется, что значительная часть текста «Грамматики французской» совпадает с учебником «The true principles of the French Language» (1757) В. Дж. Пейтона. Высказывается предположение, что оба текста восходят к общему источнику, созданному не позднее 1710-х гг. Другие фрагменты «Грамматики французской» восходят к популярному учебнику «Institutio linguae gallicae» Ф. де Фенне (1680), а иллюстрации Горлицкий заимствует из пособия Ж.-Р. Пеплие (1689). Пристальное внимание в статье уделяется специфике адаптации материала для предполагаемого читателя. Отмечается, что Горлицкий, компилируя из разных источников, нередко модифицировал примеры, а также дополнял текст сведениями о русском языке.

**Ключевые слова:** грамматика, Горлицкий, XVIII век, французский язык, переводные учебники.

## Investigating the Sources of the French Grammar (1724) by Ivan Gorlitsky

**Abstract.** The article is dedicated to the grammar of the French language, which is kept in the manuscript department of the Library of the Academy of Sciences (RO BAN, P I B, No 106). The authorship of the manual is attributed to Ivan Gorlitsky (1690–1777). It was apparently intended for Princess Elizaveta Petrovna. The article supplements the information on this source in the works by S. V. Vlasov, L. V. Moskovkin (2013, 2017), N. V. Kareva and M. G. Sharikhina (2022). The allegation passed down from work to work about the originality of Gorlitsky's work is disputed. Evidence shows that a significant part of the grammar text corresponds to the textbook "The true principles of the French Language" (1757) by V. J. Peyton; it is assumed that both texts go back to a common source. Other fragments of Gorlitsky's grammar go back to F. de Fenne's "Institutio linguae gallicae" (1680). The examples are generously taken from J.-R. Peplier's textbook (1689). Special attention is paid to the peculiarities of the material adaptation to the Russian reader. It is pointed out that Gorlitsky often altered the examples and supplemented his text with information about the Russian language.

**Key words:** grammar books, Gorlitsky, 18th century, French language, translation.

**Received:** 09.10.2023. **Accepted:** 29.11.2023

Copyright © 2023 Наталья Владимировна Карева. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Dėl Ivano Gorlickio „Prancūzų kalbos gramatikos“ (1724) šaltinių

**Santrauka.** Straipsnyje aptariamos prancūzų kalbos gramatikos, saugomos Rusijos mokslų akademijos bibliotekos Rankraščių skyriuje (RO BAN, P I B, №106), autorystės problemos. Vadovėlio (kuris greičiausiai buvo skirtas princesei Jelizavetai Petrovnai) autorystė priskiriama Ivanui Gorlickiui (1690–1777). Straipsnyje papildoma informacija apie šią mokomąją priemonę, remiantis S. V. Vlasovo, L. V. Moskovkino (2013, 2017), N. V. Karevos ir M. G. Šarikinos (2022) darbais. Ginčijamas teiginys, kuris pereina iš kūrinio į kūrinį, apie Gorlickio vadovėlio originalumą. Parodyta, kad nemaža „Prancūzų kalbos gramatikos“ teksto dalis sutampa su B. J. Peytono vadovėliu „The true principles of the French Language“ (1757). Daroma prielaida, kad abu tekstai turi bendrą šaltinį, sukurtą ne vėliau kaip 1710 metais. Kiti Gorlickio gramatikos fragmentai siekia F. de Fenne'o „Institutio linguae gallicae“ (1680). Pavyzdžių Gorlickio gramatikoje dosniai paimta iš J.-R. Peplierio vadovėlio (1689); kartu pabrėžiama, kad Gorlickis dažnai keisdavo pavyzdžius ir papildydavo savo tekstą informacija apie rusų kalbą.

**Reikšminiai žodžiai:** gramatika, Gorlickis, XVIII a., prancūzų kalba, versti vadovėliai.

## Введение

Последние несколько лет внимание исследователей [Vlassov 2013; Власов, Московкин 2017; Карева, Шарихина 2022] обращено к русско-французской грамматике, написанной в середине 1720-х гг. – «Грамматике французской о согласии и сочинении девяти частех слова». Её беловой список хранится в собрании Петра I Библиотеки Российской Академии наук [РО БАН, П I Б №106]. Впервые рукопись была подробно описана И. Н. Лебедевой [Лебедева 2003, 219–220], хотя упоминалась и в более ранних каталогах [Мурзанова, Боброва, Петров 1956, 413; Боброва 1978, 24].

С. В. Власов атрибутировал «Грамматику французскую» И. С. Горлицкому (1690–1777) – молодому выпускнику Славяно-греко-латинской академии, будущему академическому переводчику, осенью 1722 г. вернувшемуся в Россию после завершения курса обучения в Сорбонне [Vlassov 2013, 79; Власов, Московкин 2017, 26; см. также Карева, Шарихина 2022, 147]. Известно, что своё пособие Горлицкий преподнес императрице Екатерине I, за что та пожаловала его двадцатью червонцами [Пекарский 1862, 240–241; Успенский 1997, 442; Смирнова 2013, 245]. Вероятно, учебник предназначался цесаревне Елизавете [Лебедева 2003, 219; Vlassov 2013, 79; Власов, Московкин 2017, 26] – на это косвенно указывают время создания текста (вторая половина 1724 – начало 1725 гг.<sup>1</sup>) и его прагматика.

В статье Н. В. Каревой и М. Г. Шарихиной была сделана попытка ре-

<sup>1</sup> С. В. Власов обратил внимание на примеры, в которых упоминаются коронационные торжества в Москве в мае 1724 г., а также прославляется Россия и ее монарх – «отец отечества». На основании этих иллюстраций был сделан вывод, что работа над учебником была закончена после коронации Екатерины, но еще при жизни Петра I, т. е. между 7 мая 1724 г. и 28 января 1725 г. [Vlassov 2013, 79].

конструировать принципы, которыми руководствовался автор «Грамматики французской» [Карева, Шарихина 2022, 134–137]. Авторы пришли к выводу, что Горлицкий хорошо знал французские труды конца XVII–начала XVIII вв.: в тексте выявлены отсылки к словарям С.-П. Ришле, Треву, Словарю Французской академии, а также заимствования из учебника Ж.-Р. Пеплие [Карева, Шарихина 2022, 139–140]. Однако речь шла о единичных совпадениях. Тезис о том, что грамматика является оригинальным сочинением Горлицкого, не подвергался сомнению [Карева, Шарихина 2022, 139; см. также Власов, Московкин 2017, 26].

Новые находки позволили уточнить эти результаты. Просматривая грамматики французского языка XVIII в., мы заметили, что некоторые разделы рукописи Горлицкого совпадают с синтаксической частью<sup>2</sup> учебника «The true principles of the French Language» В. Дж. Пейтона, опубликованного в Англии в 1757 г.<sup>3</sup> Продолжив поиски и сопоставление текста рукописи с доступными нам грамматиками французского языка XVII–XVIII вв., мы обнаружили, что другие разделы восходят к «Institutio linguae gallicae» Ф. де Фенне (1680).

В настоящей статье мы покажем, что «Грамматика французская» является компилятивным сочинением, хоть и не лишенным определенной доли оригинальности. В том, что Горлицкий опирался на вышедшую в конце XVII в. грамматику де Фенне, нет ничего удивительного, учитывая популярность этой книги в Европе и в России.<sup>4</sup> Совпадения же между рукописью Горлицкого и значительно более поздней работой Пейтона на первый взгляд кажутся неожиданными и свидетельствуют, по нашему мнению, о том, что у двух текстов был общий источник – некая грамматика, созданная не позднее 1710-х гг.<sup>5</sup> Этот текст, послуживший источником для Горлицкого, еще не найден. Тем не менее, представление о нём можно составить на основании тождественных формулировок в русской рукописи и английском учебнике.

Некоторые совпадающие фрагменты, послужившие отправной точкой

<sup>2</sup> Учебник Горлицкого тоже трактует синтаксис [Vlassov 2013, 79; Власов, Московкин 2017, 26]. Мы предполагаем, что «Грамматика французская» входила в состав учебного комплекса, который, помимо изложения синтаксиса, включал в себя учение о категориях слов, а также часть, посвященную фонетике [Карева, Шарихина 2022, 137–138].

<sup>3</sup> В книге указано, что это второе издание, однако ни экземпляров первой публикации, ни упоминаний о них в каталогах библиотек обнаружить не удалось.

<sup>4</sup> Франсуа де Фенне (ум. 1710) написал несколько учебных книг: «Institutio linguae gallicae» (Leyde, 1680), «Le secrétaire à la mode réformé» (Leyde, 1684), «Entretiens familiers pour les amateurs de la langue françoise» (Leyde, 1690). Наиболее популярная из них, «Institutio linguae gallicae», много раз переиздавалась в Европе и была известна в России.

<sup>5</sup> Версия о том, что Пейтон опирался на учебник Горлицкого и переводил с русского, представляется маловероятной: «Грамматика французская» не издавалась и вряд ли была известна за пределами России.

для наших размышлений, будут подробно рассмотрены в первом разделе статьи. Во втором мы охарактеризуем девять частей «Грамматики французской» и укажем на их предполагаемые источники. Наконец, в третьем разделе мы остановимся на оригинальных сторонах учебника Горлицкого.

### 1. Учебник Пейтона как указание на неизвестный источник

К сожалению, биографических сведений о Дж. Пейтоне (ум. 1776) почти не сохранилось. Известно, что он сотрудничал с С. Джонсоном и помогал ему в работе над словарем «A dictionary of the English language» [Rogers 1996, 8; Martin 2008, 234]. Кроме того, ему приписывается авторство ряда сочинений: грамматики и очерка истории английского языка «Les éléments de la langue anglaise» (London, 1761) и «The history of the English language» (London, 1771); двух французских грамматик «The true principles of the French Language» (London, 1757) и «The French tutor or The theory and practice of the French language» (London, 1773), а также словаря «A compendious dictionary of the French language chiefly designed to teach the pronunciation» (London, 1764).

Как мы уже сказали, сопоставление рукописи Горлицкого с синтаксической частью «The true principles of the French Language» Пейтона показывает высокую степень тождества двух текстов. Сравним, например, фрагменты об определенном артикле в «Грамматике французской» (1) и «The true principles of the French Language» (2):

(1) *«Первое усмотрение есть, когда говорят определяя, означая и особливо показуя вещь. Тогда надобно в именительном, и винительном падеже класть члены le, la, les. Яко: Le Soleil éclaire la terre. Солнце землю просвещает. L'étude rend les hommes savants. Людей мудрых учение творит. Le pain nourrit l'homme. Хлеб человека питает. Les Princes aiment des gens des lettres. Князие любят людей ученых. J'ai vû le Prince Я князя видел. Второе. Когда говорится о целости, тебе такожде полагать члены le, la, les. Яко: Donnez-moi le pain. Подай мне хлеб [весь цел]. А егда говорится о части без означения и определения всего, ниже поминая о вещи особно, которая была б и тогда надобно полагать члены определенные в родительном du, de la, de l', des. Donnez-moi du pain, de l'eau, de la bière, des cerises дай мне хлеба, воды, пива, вишен» [л. 3].<sup>6</sup>*

(2) *«REMARK I. When we speak so as to indicate a thing particularly, one must put, in nominative and accusative singular, the articles le, la, l', according to the gender of the noun and its initial letter; and in the plural les. EXAMPLE. Le soleil éclaire la terre, the sun illuminates the earth; l'étude rend les gens savants, study makes men learned; le pain nourrit l'homme, bread nourishes man; le prince aime les gens de lettres, the prince loves men of letters; j'ai vu le prince, I have seen the prince. REMARK II. The*

<sup>6</sup> Здесь и далее ссылки на «Грамматику французскую» даны сокращенно: в квадратных скобках указан номер листа. Цитаты приведены в современной орфографии.

*articles le, la, les must likewise be put when one speaks of an entire thing. EXAMPLE. Donnez-moi le pain, give me the loaf. But when one speaks of part of anything, without specifying the whole, or any particular part of the whole, as the half, the quarter, the articles du, de la, de l', des, must be used. EXEMPLE. Donnez-moi du pain, de l'eau, de la bière, des cerises, etc. give me some bread, some water, some beer, some cherries, etc. » [Peyton 1757, 266–267].*

Мы видим, что в русской рукописи и английском учебнике дословно совпадают как изложение теоретических положений, так и примеры. Это не единичный случай, подобного рода текстуальные соответствия носят массовый характер.

Прочитируем еще один фрагмент, на этот раз из раздела об употреблении предлога *en*. Сопоставим фрагменты из «Грамматики французской» (3) и «The true principles of the French Language» (4):

(3) «Ежели кое место обще токмо означается, и не явно тогда полагается *en*. А ежели ж означается совершенно, то полагается предлог *dans* с членами вышеереченными. <...> Егда говорится *il travaille en chambre*, работает в камере доразумеваемо бывает, что оный человекъ не хозяинъ, но токмо наемник, или сиделец. И тако: *Il est en boutique* в лавке есть доразумеваеяся яко оный человек обретаеяся в некоей лавке, а не подлинно в такой-то, означая оную лавку. Яко в сем слове *il est dans la chambre*, в камере, *dans la boutique*, в лавке идеже доразумеваеяся и знатно есть в которой-то он обретаеяся камере или лавке» [лл. 93 об.–94].

(4) «*En neither specifies nor determines the place, but in general and indistinctly, and dans specifies and determines it particularly. <...> when one says, il travaille en chambre, he works in a room, the meaning is, that it is a man, or boy, that is not master. And to when one says, il est en boutique, he is in a shop, it means a man or boy who is in some shop, without knowing what shop it is. But when I say, il est dans la chambre, dans la boutique, he is in the room, in the shop, one knows what room and shop are understood*» [Peyton 1757, 357].

Русская рукопись и английский учебник одинаково трактуют различия в семантике двух предлогов и дают одни и те же примеры. В XVII–XVIII вв. иллюстрации нередко кочевали из грамматики в грамматiku, поскольку тексты заучивались наизусть. Но едва ли в данном случае мы имеем дело с воспроизведением по памяти. Скорее следует говорить о сознательном следовании одному источнику; возможно, о его переводах на разные языки.

## 2. Компилятивный характер «Грамматики французской»

Кратко охарактеризуем девять частей пособия для того, чтобы понять, в какой мере работа Горлицкого вторична по отношению к предполагаемым источникам и какие концепции в ней представлены.

Первая часть «О согласии членов» [лл. 1–7 об.] посвящена артиклям. Даны дефиниции и падежные формы *определенных (окончанных) и неопределенных (неокончанных) членов*.<sup>7</sup> Для определенного это *le, la, les* в именительном и винительном падежах, *du, de la, des* в родительном и относительном, *au, à la, aux* в дательном. Как падежные формы неопределенного члена рассматриваются предлоги *de* (родительный и относительный) и *à* (дательный).<sup>8</sup> Ту же схему изложения материала вплоть до совпадения примеров мы находим в учебнике Пейтона [Peyton 1757, 265–270]<sup>9</sup>, за тем лишь исключением, что у Горлицкого отмечена неопределенная семантика слов *un* и *une* [л. 2 об.], а форма *des* на полях обозначена как *частителный член* [л. 6].

Вторая часть «О согласии имен» [лл. 7 об.–27 об.] в целом тоже совпадает с книгой Пейтона [Peyton 1757, 270–294]. Она начинается с главы о существительных: перечислены окончания мужского и женского родов и представлены группы номинаций – имена собственные, названия животных, рыб, птиц, деревьев, городов и государств. Небольшой раздел посвящен *равногласным именам* (т.е. омонимам). Следующая глава содержит правила употребления прилагательных в пре- или постпозиции. Рассмотрены степени сравнения прилагательных, а также *умалительные* (т.е. уменьшительно-ласкательные) *слова*. Числительные Горлицкий не описывает, отсылая читателей к предыдущей морфологической части своей работы [л. 27 об.].

Третья часть [лл. 27 об.–44 об.] трактует местоимения. Рассматривается синтаксис *личных* (personnels), *союзных* (conjonctifs), *притяжательных* или *властительных* (possessifs), *показательных* (demonstratifs), *вопросительных* (interrogatifs), *относительных* (relatifs) и *несвоиственных* (indefinis) местоимений. Текст этой части совпадает с Пейтоном [Peyton 1757, 294–312], однако содержит оригинальные экскурсы о русском языке.

Четвертая часть «О согласии глаголов» [лл. 44 об.–65] начинается с учения о порядке слов и падежном управлении. Рассматриваются времена изъявительного наклонения: *настоящее* (présent), *прешедшее несовершенное* (imparfait), *прешедшее простое* или *повестное* (passé simple), *прешедшее совершенное* или *сложное* (passé composé), *прешедшее пресовершенное* (plusqueparfait) и *будущее* (futur), а также *повелительное, желательное, сослагательное и неопределенное* наклонения.

<sup>7</sup> Наименования функционируют как дублиеты. О терминологической вариативности в грамматике см. [Карева, Шарихина 2022, 140–141].

<sup>8</sup> Представления о склонении артиклей по падежам и противопоставление определенного артикля предлогам были характерны для грамматик XVI–XVII вв. [Swiggers 1985, 382–385; Власов 2003, 20–22].

<sup>9</sup> Исключение составляет список галлицизмов, следующий за разделом об артиклях [лл. 6 об.–7 об.]. Источник этого перечня в грамматике Горлицкого установить не удалось.

В пятой части [лл. 65–77] трактуются *причастная* и *дееглаголия* (*депричастия*), а также неправильные глаголы. В целом, можно предположить, что в четвертой и пятой частях в изложении материала Горлицкий следует всё тому же источнику.

В шестой части о *наречиях* (или *надглаголиях*) [лл. 77–86 об.] Горлицкий обращается к «*Institutio linguae gallicae*» де Фенна, заимствуя отсюда дефиниции и примеры [de Fenne 1703, 286–306]. Как и де Фенне, наречиями он называет не только неизменяемые слова, но и предложно-падежные сочетания.

Седьмая часть посвящена предлогам – под ними понимаются как собственно предлоги, так и префиксы. Горлицкий различает *разлучительные* (т.е. отделяемые; они, в свою очередь, делятся на *простые* и *сложные*) и *неразлучительные* (т.е. неотделяемые) *предлоги*. Классификация восходит к грамматике де Фенне [de Fenne 1703, 310–311].

В восьмой части о союзах [лл. 94–97 об.] Горлицкий ограничивается рассмотрением союзов *si* и *que*. Примеры употребления *si* он заимствует у де Фенна [de Fenne 1703, 308–309], а *que* – у Пеплие [Pepliers 1710, 272–277].

В девятой части о междометиях [лл. 97 об.–98] Горлицкий основывается на классификации де Фенна [de Fenne 1703, 320–321] и выделяет *болезнующие*, *клянущие*, *гнушающиеся*, *увещевающие* и *доброжелающие* междометия.

Итак, перед нами компилятивный текст. Тем не менее, в ряде случаев Горлицкий вносил собственные дополнения. Обратимся к этим фрагментам его сочинения.

### 3. Оригинальность «Грамматики французской»

В исследовательской литературе не раз отмечалось, что Горлицкому в его пособии удалось приспособить «грамматический материал к новой русской реальности эпохи Петра Великого» [Власов, Московкин 2017, 27; Карева, Шарихина 2022, 133–134]. Этот вывод делался на основании анализа иллюстраций, в которых фигурируют европейские и русские города, придворные развлечения, литературные произведения, события античной, библейской и французской истории. Проведенное нами сопоставление с другими грамматиками показало, что большую часть этих примеров Горлицкий заимствовал из учебников де Фенне, Пеплие и неизвестной грамматики, на которой основано сочинение Пейтона. При этом иногда он незначительно модифицировал текст, заменяя европейские реалии русскими.

Так, Лейден, Париж и Амстердам из учебника де Фенне (15) у Горлицкого превратились в Санкт-Петербург, Кронштадт и остров Котлин (13):

(5) «Ubi, vel Quo <...> in Dativo respondendum cum Articulo Indefinito, si de Propriis Urbium Nominibus agatur, ut: Où demeurez-vous? Ubi habitas? Je demeure à Leide, à Paris, Lugduni Parisiis. Où allez-vous? Quo vadis? Je m'en vais à Amsterdam, Eo Amstelodamum» [de Fenne 1703, 293];

(6) «На вопросы где и куда отвечается в дателном с неопределенным надежом, аще слово будет о именах собственных градов. Яко Où demeurez-vous? Где живете? Je demeure à St. Pétersbourg живу в Ст. П<етер>бурхе. Où allez-vous? Куда идешь? À Cronchtat в Кронштадт. À Cotlinostroff. На Котлин остров» [л. 79].

В другом примере Горлицкий пишет о сочинениях Иоанна Златоуста (7), тогда как в английском учебнике речь идет о книгах блаженного Августина (8):

(7) «Егда ссылается кто на некое книги место, на некую книгу, на действия, или деяния, или явления, тогда имена чиновная полагаются после существительных без приложения члена к ним; например: Saint Chrysostome dit, homélie quatrième, livre premier» [л. 18 об.];

(8) «When they cite books, tomes, acts, and scenes, they place the ordinal nouns after substantives, without putting any article. Exemple. Saint Augustin dit, livre premier, tome second, chapitre troisième, article quatrième, section cinquième» [Peyton 1757, 285].

Даже примеры, на которых основывается датировка грамматики [Vlassov 2013, 79], перефразируют иллюстрации из учебников де Фенне и Пеплие. Так, автор «Institutio linguae gallicae» пишет о торжественном въезде короля: «*Le dixième du mois passé le Roi fit son entrée, & le lendemain il fut complimenté*» [de Fenne 1703, 289]; Горлицкий же – о коронации императрицы в Москве: «*Le 7me du Mois de Mai 1724, l'Impératrice de toute la Roussie fut couronnée à Moscva, & le lendemain fut son entrée publique*» [лл. 78–78 об.]. В учебнике Пеплие прославляется Германия, её император и курфюрст: «*Vive l'Allemagne, Vive l'Empereur; Vive son Altesse Électorale & toute son Auguste maison*» [Pepliers 1710, 257]; у Горлицкого – Россия и её император, «отец отечества»: «*Vive la Roussie, Vive la Majesté Père de la patrie, Empereur de Roussie, Vive toute son auguste famille*» [лл. 97 об.–98].

Кроме того, в своем учебнике Горлицкий часто сравнивает французский синтаксис с русским [Карева, Шарихина 2022, 138]. Мы предполагаем, что эти экскурсы появились на месте сопоставлений с другими языками в источнике. По крайней мере, в тех фрагментах, где у Горлицкого соотносятся французский и русский (9, 11), в учебнике Пейтона мы находим сравнения с латынью (10) или английским (12):



(9) «После глаголов управляющих в российском надеж дательный, в французском полагается той же надеж. Напр. donner l'aumône aux pauvres давать убогим милостыню» [л. 46 об.];

(10) «After verbs, which rendered into Latin, govern the dative case, (which we mark in English by the sign to) you must put the dative case in French: donner l'aumône aux pauvres to give the charity to the poor» [Peyton 1757, 315];

(11) «Егда в российском догадывается будущее время, в французском должно его полагать в настоящем. Напр.: quel jour est-ce demain? Который завтра день?» [л. 49 об.];

(12) «The French, as well as the English make use of the present tense in answering the following, and other interrogations of the same kind, contrary to the custom of other countries. Quel jour est-ce demain ? What day is tomorrow? » [Peyton 1757, 318].

Примеров подобного рода текстуальных модификаций немало. Вероятно, Горлицкий ориентировался на кругозор и потребности своего предполагаемого читателя.

## Заключение

Почти все созданные в России в первой половине XVIII в. грамматики были переводами или адаптациями западноевропейских сочинений. «Немецкая грамматика» М. Шванвица (1730) следовала за анонимной «Deutsche Grammatica» (1713) [Карева, Пивоваров 2020]. «Сокращение грамматики латинской» В. Лебедева (1746) основывалась на немецкой «Grammatica Marchica» [Keipert 1994]. «Грамматика французская» в этом смысле не является исключением. Горлицкий ориентировался на пособия де Фенна и Пеплие, которые были популярны в России в начале XVIII в. и использовались, в частности, для обучения французскому языку царевича Алексея Петровича [Rjéoutski, Vlassov 2017]. Кроме того, он опирался на еще один, до настоящего времени не выявленный источник, на что указывают текстуальные совпадения с более поздней грамматикой Пейтона. Компилируя из разных книг, Горлицкий вносил оригинальные дополнения – так на страницах его учебника возникали названия русских городов, появлялись упоминание о коронации императрицы Екатерины, а также экскурсы о русском синтаксисе.

## Источники

[ГОРЛИЦКИЙ, И. С.]. *Грамматика французского языка в девяти частях. Беловая копия*. 102 л. Ркп. БАН, П I Б №106.

DE FENNE, F., 1703. *Institutio linguae Gallicae. Praeceptis brevissimis ac ordini meliori restitutis*. Leiden: C. Boutesteyn.

DES PEPLIERS, 1703. *La parfaite grammaire royale, Françoise et Allemande*. Berlin & Frankfurt an der Oder: Johann Bölcker.

PEYTON, V. J., 1757. *The true principles of the French language in four parts*. London: P. Davey and B. Law.

## Литература

БОБРОВА, Е. И. (сост.), ЛИХАЧЕВ, Д. С. (ред.), 1978. *Библиотека Петра I: Указатель-справочник*. Ленинград: БАН.

ВЛАСОВ, С. В., 2003. Понимание категории артикля во французских грамматиках XVIII века. In *Содержание единиц языка и текста*. Санкт-Петербург: СПбГУ, 20–35.

ВЛАСОВ, С. В., МОСКОВКИН, Л. В., 2017. Из истории Императорской Академии наук: профессиональная деятельность переводчика И. С. Горлицкого. In БУХАРКИН, П. Е. и др. (отв. ред.). *Литературная культура России XVIII в.* Вып. 7. Санкт-Петербург: Геликон-Плюс, 23–34.

КАРЕВА, Н. В., ПИВОВАРОВ, Е. Г., 2020. «Немецкая грамматика» М. Шванвица (1730): исторический контекст, предшествующая традиция, современная рецепция, *Acta Linguistica Petropolitana*, 16/2. 479–508. doi:10.30842/alp2306573716217

КАРЕВА, Н. В., ШАРИХИНА, М. Г., 2022. «Грамматика французская о согласии или сочинении девяти частей слова» И. С. Горлицкого (1724): прагматика, источники и языковые особенности, *Acta Linguistica Petropolitana*, 18/3. 130–152. doi:10.30842/alp23065737183130152

КУЗЬМИНОВА, Е. А., РЕМНЕВА, М. Л. (сост.), 2000. *Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого*. Москва: Изд-во МГУ.

ЛЕБЕДЕВА, И. Н., 2003. (сост.). *Библиотека Петра I. Описание рукописных книг*. Санкт-Петербург: БАН.

МУРЗАНОВА, М. Н., БОБРОВА, Е. И., ПЕТРОВ, В. А., 1956. *Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии наук. Выпуск I: XVIII век*. Москва, Ленинград: Изд-во АН СССР.

СМИРНОВА, А. С., 2013. Академический переводчик Иван Семенович Горлецкий. In БУХАРКИН, П. Е. и др. (ред.). *Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 235–252.

ПЕКАРСКИЙ, П. П., 1862. *Наука и литература при Петре Великом. Том I*. Санкт-Петербург: Издание товарищества «Общественная польза».

УСПЕНСКИЙ, Б. А., 1997. Доломоновские грамматика русского языка (Итоги и перспективы). In УСПЕНСКИЙ, Б. А. *Избранные труды*. Т. III: Общее и славянское языкознание. Москва: Языки русской культуры, 437–572.

COFFEY, S., 2019. French grammars in England 1660–1820. Changes in content and contexts paving the way to the «practical» grammar-translation manuel, *Histoire Épistémologie Langage*, 41/2. 137–156. <https://www.hel-journal.org/articles/hel/pdf/2019/02/hel190012.pdf>

ПЕКАРСКИЙ, П. П., 1862. *Наука и литература при Петре Великом. Том I*. Санкт-Петербург: Издание товарищества «Общественная польза».

УСПЕНСКИЙ Б. А., 1997. Доломоновские грамматика русского языка (Итоги и перспективы). In УСПЕНСКИЙ, Б. А. *Избранные труды*. Т. III: Общее и славянское языкознание. Москва: Языки русской культуры, 437–572.

KEIPERT, H., 1994. Vasilij Lebedev und sein Sokraščenie grammatiki latinskoj (S.-Peterburg 1746). In *Res Slavica: Festschrift für Hans Rothe Zum 65. Geburtstag*. Paderborn, München, Wien, Zürich: Ferdinand Schöningh, 117–133.

MARTIN, P., 2008. *Samuel Johnson. A biography*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press.

RJEOUTSKI, V., VLASSOV, S., 2017. L'enseignement de la grammaire française en Russie au XVIIIe siècle: enseignants, méthodes et livres utilisés, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 51. 105–128. <https://doi.org/10.4000/dhfls.3823>

ROGERS, P., 1996. *The Samuel Johnson Encyclopedia*. Westport, Connecticut, London: Greenwood Press.

SPINK, J. S., 1946. The teaching of French pronunciation in England in the eighteenth century with particular reference to the diphthong *oi*, *Modern language review*, 41(2). 154–163. <https://doi.org/10.2307/3717033>

SWIGGERS, P., 1985. L'article en français: L'histoire d'un problème grammatical, *Revue de linguistique romane*, 49(195). 379–409.

VLASSOV, S., 2013. Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle: influences occidentales et leur réception en Russie, *Вивліюка: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*, 1. 75–98. doi:10.21900/j.vivliofika.v1.620

### Sources (Translation)

[GORLICKIJ, I. S.]. *Grammatika francuzskogoazyky v devyati chastyah. Belovaya kopiya*. 102 l. Rkp. BAN, P I B №106.

DE FENNE, F., 1703. *Institutio linguae Gallicae. Praeceptis brevissimis ac ordini meliori restitutis*. Leiden: C. Boutesteyn.

DES PEPLIERS, 1703. *La parfaite grammaire royale, Française et Allemande*. Berlin & Frankfurt an der Oder: Johann Bölcker.

PEYTON, V. J., 1757. *The true principles of the French language in four parts*. London: P. Davey and B. Law.

### Bibliography (Transliteration)

BOBROVA, E. I. (sost.), LIHACHEV D. S. (red.), 1978. *Biblioteka Petra I: Ukazatel'-spravochnik*. Leningrad: BAN.

COFFEY, S., 2019. French grammars in England 1660–1820. Changes in content and contexts paving the way to the «practical» grammar-translation manuel, *Histoire Epistémologie Langage*, 41/2. 137–156. <https://www.hel-journal.org/articles/hel/pdf/2019/02/hel190012.pdf>

KAREVA, N. V., PIVOVAROV, E. G., 2020. «Nemeckaya grammatika» M. SHvanvica (1730): istoricheskij kontekst, predshestvuyushchaya tradiciya, sovremennaya recepciya, *Acta Linguistica Petropolitana*, 16/2. 479–508. doi:10.30842/alp2306573716217

KAREVA, N. V., SHARIHINA, M. G., 2022. «Grammatika francuzskaya o soglasii ili sochinenii devyati chastekh slova» I. S. Gorlickogo (1724): pragmatika, istochniki i yazykovye osobennosti, *Acta Linguistica Petropolitana*, 18/3. 130–152. doi:10.30842/alp23065737183130152

KEIPERT, H., 1994. Vasilij Lebedev und sein Sokraščenie grammatiki latinskoj (S.-Pe-

terburg 1746). In *Res Slavica: Festschrift für Hans Rothe Zum 65. Geburtstag*. Paderborn, München, Wien, Zürich: Ferdinand Schöningh, 117–133.

KUZ'MINOVA, E. A., REMNEVA, M. L. (sost.), 2000. *Grammatiki Lavrentiya Zizaniya i Meletiya Smotrickogo*. Mjjskva: Izd-vo MGU.

LEBEDEVA, I. N., 2003. (sost.). *Biblioteka Petra I. Opisanie rukopisnyh knig*. Sankt-Peterburg: BAN.

MARTIN, P., 2008. *Samuel Johnson. A biography*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press.

MURZANOVA, M. N., BOBROVA, E. I., PETROV, V. A., 1956. *Istoricheskij ocherk i obzor fondov rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk*. Vypusk I: XVIII vek. Moskva, Leningrad: Izd-vo AN SSSR.

PEKARSKIJ, P. P., 1862. *Nauka i literatura pri Petre Velikom. Tom I*. Sankt-Peterbusg.: Izdanie tovarishchestva «Obshchestvennaya polza».

RJEOUTSKI, V., VLASSOV, S., 2017. L'enseignement de la grammaire française en Russie au XVIIIe siècle: enseignants, méthodes et livres utilisés, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 51. 105–128. <https://doi.org/10.4000/dhfls.3823>

ROGERS, P., 1996. *The Samuel Johnson Encyclopedia*. Westport, Connecticut, London: Greenwood Press.

SMIRNOVA, A. S., 2013. Akademicheskij perevodchik Ivan Semenovich Gorleckij. In BUHARKIN, P. E. i dr. (red.). *Filologicheskoe nasledie M. V. Lomonosova: kollektivnaya monografiya*. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 235–252.

SPINK, J. S., 1946. The teaching of French pronunciation in England in the eighteenth century with particular reference to the diphthong *oi*, *Modern language review*, 41(2). 154–163. <https://doi.org/10.2307/3717033>

SWIGGERS, P., 1985. L'article en français: L'histoire d'un problème grammatical, *Revue de linguistique romane*, 49(195). 379–409.

USPENSKIJ, B. A., 1997. Dolomonosovskie grammatiki russkogo yazyka (Itogi i perspektivy). In USPENSKIJ, B. A. *Izbrannye trudy. T. III: Obshchee i slavyanskoe yazykoznanie*. Moskva: Yazyki russkoj kultury, 437–572.

VLASOV, S. V., 2003. Ponimanie kategorii artiklya vo francuzskih grammatikah XVIII veka. In *Soderzhanie edinic yazyka i teksta*. Sankt-Peterburg: SPbGU, 20–35.

VLASSOV, S., 2013. Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle: influences occidentales et leur reception en Russie, *Вивліюка: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*, 1. 75–98. doi:10.21900/j.vivliofika.v1.620

VLASOV, S. V., MOSKOVKIN, L. V., 2017. Iz istorii Imperatorskoj Akademii nauk: professional'naya deyatelnost' perevodchika I. S. Gorlickogo. In BUHARKIN, P. E. (otv. red.) i dr. *Literaturnaya kul'tura Rossii XVIII v. Vyp. 7*. Sankt-Peterburg: Gelikon-Plyus, 23–34.

**Наталья Карева**, кандидат филологических наук, лектор, Гуандун Технион – Израильский Технологический институт, Шанью, Китай.

**Natalia Kareva**, Cand. Sc. in Philology, lecturer, Guangdong Technion – Israel Institute of Technology (GTIT), Shantou, China.

**Natalija Kareva**, filologijos mokslų kandidatė, lektorė, Guandun Technion – Izraelio technologijos institutas, Šantou, Kinija.